

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 6



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2022

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 6



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2022

УДК 81+82:811.11+811.13
S 90

Рецензент:

Мізін К.І. д-р філол. наук, професор, професор кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання Університету Григорія Сковороди в Переяславі, завідувач кафедри

S 90 **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.].
Рівне: РДГУ, 2022. Вип. 6. 74 с.

Studia Philologica : The Collection of Students' Scientific Works
/ O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. (eds.).
Rivne: RSUH, 2022. Issue 6. 74 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation and Literature Studies.

УДК 81+82:811.11+811.13

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Третякова К.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент, **Станіславчук Н.І.**, викладач.

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 26 травня 2022 р.*)

©Автори публікацій, 2022

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2022

ЗМІСТ

ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Григола О.А.	НОМІНАЦІЇ БОЛЮ ТА ДИСКОМФОРТНИХ ВІДЧУТТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ТЕМАТИЧНА ПІДГРУПА «ФІЗИЧНИЙ БІЛЬ»	5
Кондратюк Н.В.	ЕТИМОЛОГІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СКЛАДНИХ СЛІВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	9
Матвійчук Л.М.	ЗАСОБИ АНГЛОМОВНОЇ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ <i>КОРОНАВІРУС</i> В ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	15
Стахнюк А.О.	ПОСЕСИВНІ КОНСТРУКЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	21

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Дзекан О.В.	СЕМАНТИЧНА ПАРАДИГМА ЛЕКСЕМИ <i>RAIN</i> І ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ <i>БІЛЬ</i> У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	25
Пишняк М.М.	СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НАЗВАМИ ТВАРИН В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	29
Радчук Т.Л.	СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НАЗВАМИ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	33
Фіськов В.Г.	ФУНКЦІЯ ПРИЙМЕННИКІВ 把 ТА 被 В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	39
Чайковська Р.Г.	МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ <i>ВІРНІСТЬ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	42

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Безкоровайний М.А.	ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСІЇ У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	48
---------------------------	---	----

ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Левізорик Н.О.	СТРУКТУРНО-ТЕМАТИЧНІ ТА ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ НУТРИЦІОЛОГІЇ	53
-----------------------	---	----

Сапожко М.О.	ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОРСЬКОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ	61
---------------------	---	----

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Гаврильчик Н.В.	ВЛАСНІ НАЗВИ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В ДИТЯЧІЙ ПОВІСТІ А.БРЕДЛІ «СОЛОДЕНЬКЕ НА ДЕНЦІ ПИРОГА»	65
------------------------	--	----

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Поліщук М.В.	НАУКОВИЙ ДИСКУРС АМЕРИКАНІСТИКИ США XX-го СТОЛІТТЯ	69
---------------------	---	----

<i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i>		73
-------------------------------------	--	----

Кондратюк Н.В.

Рівненський державний гуманітарний університет

ЕТИМОЛОГІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СКЛАДНИХ СЛІВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Анотація. У статті розглянуто загальні етимологічні характеристики сучасного англійського лексикону, а, зокрема, складних слів. Проведено етимологічний аналіз відібраних складних слів.

Ключові слова: складне слово, етимон, етимологія, етимологічний аналіз.

Summary. The article considers the general etymological characteristics of modern English lexicon, and, in particular, compound words. An etymological analysis of selected compounds has been made.

Key words: compound word, etymon, etymology, etymological analysis.

Постановка проблеми. Дослідження етимології слова надзвичайно важливе як для різнорівневих наукових розвідок щодо вивчення різноманітних мовних явищ, так і для звичайної коректності у використанні слів, подальшого їх розуміння і покращення загальної лексичної компетенції.

Актуальність дослідження етимологічних процесів і явищ зумовлена довготривалою історією розвитку словникового складу англійської мови, його нестійкістю і мінливістю внаслідок як внутрішньомовних, так і позамовних чинників, зокрема частих вторгнень на території Великої Британії, культурно-торгівельних та політичних відносин між англійським та іншими народами, прийняття християнства і ще низка подій, які збагатили лексику запозиченнями, а інколи й навпаки сприяли повній чи частковій втраті питомих слів англійської мови. Також варто згадати бурхливий розвиток науки, культури, медицини, техніки тощо, завдяки яким світ побачив велику кількість нових слів, які не лише швидко ввійшли до активного словника мовців, а й набули зовсім інших значень.

Актуальність дослідження також обумовлена значеннєвістю етимологічних відомостей у подальших лінгвістичних дослідженнях. Володіння знаннями етимології слів у сучасній англійській мові дуже важливо насамперед для кращого

розуміння мовних особливостей та повноцінного оволодіння мовою, для правильного вживання їх в мовленні, якісного перекладу, а також для збагачення своєї лексики шляхом утворення власних складних слів, оскільки, враховуючи вже відомі дані про походження слів, стає яснішим їхня сполучуваність і моделі, за якими вони утворюються. В сучасних умовах безперервних міжкультурних контактів утворення нових слів, зокрема, складних є закономірністю, а дослідження їх етимології, яке відображає не лише мовні зміни, а й стан суспільства загалом – необхідністю. Через постійне надходження нової інформації, яка потребує своєрідної лексики, через часту непрозорість мотивації складних слів, а іноді і повну її відсутність, що спричиняє невірне тлумачення етимології слова, а також через розширення значення або прихований зміст компонентів складного слова, вивчення етимології цих елементів словникового складу англійської мови, яким притаманні своєрідні особливості, є досить цікавим для сучасних досліджень і потребує детальної характеристики та аналізу.

Аналіз досліджень і публікацій. Дослідженню етимології слів присвячено значна кількість праць, проте етимологія, зокрема, складних англійських слів недостатньо досліджена в наукових працях науковців.

Етимологію слів на матеріалі англійської мови досліджували Н. Амосова [1] і Л. Веденська [5], на матеріалі англійської та української мов – Л. Верба [6], і на матеріалі слов'янських мов – О. Трубачьов [7].

Методологічною базою дослідження є наукові праці таких учених, як І. Арнольд, Г. Антрушина, Л. Булаховський, А. Білецький та інших.

Мета дослідження полягає у визначенні етимологічних особливостей англійського словника в цілому і, зокрема, складних слів.

Завданнями дослідження є вивчення загальних етимологічних і певною мірою семантичних (тісно пов'язаних з ними) характеристик англійської лексики і, зокрема, складних слів, а також проведення етимологічного аналізу з відібраним матеріалом складних слів.

Виклад основного матеріалу. Складне слово, згідно з І.В. Арнольд, це об'єднання двох або, рідше, трьох основ, які функціонують як одне ціле і виділяються в складі речення як особлива лексична одиниця завдяки своїй цільнооформленості (Арнольд, 2012, с. 159). Завдяки такому способу словотворення як основоскладання, який є одним із трьох найпродуктивніших

способів утворення нових слів в сучасній англійській мові, складні слова являють одну з найбільш типових і специфічних особливостей будови англійських слів.

Дослідник етимології слов'янських мов та слов'янської ономастики О.М. Трубачов розглядає етимологію як, по-перше, розділ історичного мовознавства, який присвячений дослідженню «первісної словотвірної структури слова і семантичних зв'язків слова». По-друге, цим словом позначається «науково-дослідна процедура, спрямована на розкриття походження слова». У широкому сенсі етимологія – це реконструкція звукового і словотвірного складу слова. (Трубачев, 2004, с. 62). Предметом етимології є вивчення процесу формування та джерел словникового складу мови та реконструкція найдавнішого його варіанту. Основою методики етимології є порівняльно-історичний метод дослідження різних одиниць мови, який спирається на закони фонетичних змін, морфологічні закономірності, закономірності морфологічних змін.

Без даних етимології іноді неможливо розібратися у складних семантичних зрушеннях, які відбуваються у словах під час їхнього історичному розвитку. Багато питань словотвору вирішуються, спираючись на дані етимології. Звертаються до етимології також дослідники морфології, особливо у випадках, коли йдеться про парадигматику частин мови, про морфемну структуру слова (Введенская, 2004, с. 7)

Основними загальними ознаками англійського вокабуляра з погляду етимології є його неоднорідність за складом; існування двох шарів лексики – питомої (*native words*) і запозиченої (*borrowed words*); питома лексика, у свою чергу, включає в себе слова спільно-германського походження (наприклад, *winter, rain, head, fir, grass, speak, drink*), слова спільноіндоевропейського походження (наприклад, *day, mother, brother, swine, corn, sad, full*) та власне англосаксонські слова (наприклад, *girl, woman, always, soon, daisy, teach, boy, match*).

Власне англійський елемент містить також усі пізніші утворення, тобто слова, які були створені після V століття за англійськими словотворчими зразками як із рідних, так і запозичених морфем. Так, наприклад, прикметник *beautiful*, побудований з французького запозиченого кореня *beauty-* та питомого суфікса *-ful*, належить до питомої англійської лексики. Такі слова у англійському словнику становлять значну кількість (Борисенко, 2005, с. 50).

Питому лексику, як і запозичену, можна простежити за

певними орфографічними ознаками. Характерними є своєрідні буквосполучення на початку слів, наприклад диграфи: *wh-*, *wr-*, *tw*, *dw-*, *sw-*, *sh-*, *th-* (лише в однокореневих словах, тому що багатокореневі слова із початковою *th-* запозичені з грецької мови – *that*, *thick*, *thief*, *there*, *think*).

Артикли, прийменники, займенники, сполучники і допоміжні слова також відносяться до англосаксонської спадщини.

Більше двох третин англійської лексики складають запозичення. Переважна кількість запозичень є словами романського походження (латинська, французька, італійська, іспанська).

Особливу групу слів в лексичній системі становлять інтернаціоналізми – здебільшого термінологічні утворення з морфем грецького та латинського походження (хоча в цих мовах такі слова ніколи не існували) у різних сферах життя. Наприклад, *mathematics*, *inauguration*, *karate*). Протилежним є поняття псевдоінтернаціоналізм – слова, значення яких повністю відрізняються у двох мовах, подібним написанням чи вимовою утворюючи хибне уявлення про ідентичність їхньої семантики. Наприклад, *accurate*, *scholar*, *intelligence*, *order* etc.

Пов'язаним із етимологією є поняття «етимологічні дублети». Це ті два або декілька слів, які попри спільний корінь та спільне походження, дещо відрізняються звуковим оформленням та значенням. Як *shirt*, і *skirt* є словами германського походження, але друге було запозичено зі скандинавської, і тому початкова сполучка (*sk-*) у ньому збереглася.

Етимологічний аналіз – це «визначення раніше існуючої морфологічної будови слова та його первинних словотворчих зв'язків». Процес встановлення таких зв'язків називається науковим аналізом, а його результати – науковою етимологією.

У значенні «встановлювати походження слова» використовується також термін «етимологізація». Етимологізувати означає встановлювати первісне (справжнє, основне) значення слова, тобто відшукувати ту вихідну одиницю (етимон), від якої походить досліджуване слово (Введенская, 2004, с. 7)

Реконструкція первинних форми та значення слова – це предмет етимологічного аналізу.

Вираження в слові однієї чи кількох ознак позначеного предмета називається внутрішньою формою слова, його мотивацією чи етимологічною структурою. Мотивація слова

також показує відношення між значенням слова та тими ознаками, які покладено в основу його назви, а також відношення слова до його попередників у мові (Антрушина, 1999, с. 35). Ті складні слова, які відрізняються затемненістю або повною відсутністю мотивації їхніх компонентів, особливо привертають увагу етимологів і потребують повнішого дослідження.

У процесі дослідження проаналізовано етимологію 95 англійських складних слів, відібраних методом суцільної вибірки із книги англійської письменниці Анни Філіппи Пірс «Том і опівнічний сад» («Tom's Midnight Garden» by Anna Philippa Pearce), і на основі класифікацій яких можна зробити висновки про їхні етимологічні особливості.

Згідно з проведеним аналізом найбільша частина досліджуваних складних слів за етимологічним складом належить до питомого лексикону англійської мови, наприклад: *landmark, fir-tree, goldfish, chicken-wire, gray-green, yew-tree, wheelbarrow, daytime, sunshine, one-sided, arrow-shooting, hall-door, breast-feather, housemaid, footstep* тощо. Всього питомих складних слів у нашому мовному матеріалі налічують 59 мовних одиниць, що становить 62,1 % всіх аналізованих складних слів.

Наступний етимологічний шар серед досліджуваних складних слів займають гібридні слова, а саме *clock-hand, pendulum-case, innocent-seeming, newspaper, unsportsmanlike, breakfast-table, tea-cloth, archway, writing-paper, gong-stick, air-gun, tree-trunk, box-bush* тощо. Загальна кількість складних слів-гібридів у нашому досліджуваному корпусі складає 34 одиниці, що складає 35,8 % всього досліджуваного корпусу мовних одиниць.

Серед них можна виокремити такі 7 груп поєднань:

1) англійських морфем з французькими і навпаки: *flower-bed* (Fr. + Eng.), *dressing-gown* (Fr. + Eng. + Fr.), *dial-door* (Fr. + Eng.), *innocent-seeming* (Fr. + Eng. + Eng.), *newspaper* (Eng. + Fr.), *unsportsmanlike* (Eng. + Fr. + Eng. + Eng.), *wallflower* (Eng. + Fr.), *writing-paper* (Eng. + Eng. + Fr.), *air-gun* (Fr. + Eng.), *garden-hedge* (Fr. + Eng.), *river-bank* (Fr. + Eng.), *goose-mess* (Eng. + Fr.) – 21 од.;

2) латинських і англійських, і навпаки: *fan-tail* (Lat. + Eng.), *picture-book* (Lat. + Eng.), *box-bush* (Lat. + Eng.), *drain-pipe* (Eng. + Lat.) – 4 од.;

3) голландських і англійських: *clock-hand* (Dutch + Eng.), *tea-cloth* (Dutch + Eng.) – 2 од.;

4) латинських і французьких: *picture-postcard* (Lat. + Fr. + Fr.), *pendulum-case* (Lat. + Fr.) – 2 од.;

5) голландських і французьких: *clock-face* (Dutch + Fr.), *clock-dial* (Dutch + Fr.) – 2 од.;

6) англійських і німецьких: *bean-pole* (Eng. + Germ.), *playmate* (Eng. + Germ.) – 2 од.;

7) малайських і англійських: *gong-stick* (Malay + Eng.) – 1 од.

І, насамкінець, у нашому мовному матеріалі є лише 2 слова, які належать до запозичень з французької мови, що складає 2,1 % всього корпусу вивчених слів, що, на нашу думку, є логічним наслідком і підтвердженням вищенаведених тверджень: *collar-button*, *rearguard*.

Дослідження показало, що щодо вмотивованості та семантики складних слів у досліджуваному мовному матеріалі переважають неідіоматичні складні слова, тобто такі, значення яких можна зрозуміти із значень їхніх компонентів: *dial-door*, *clock-hand*, *pendulum-case*, *innocent-seeming*, *hot-water*, *unsportsmanlike*, *wrongdoer*, *greenhouse*, *tea-cloth*, *dustbin*, *ground-floor*, *archway*, *fir-tree*, *sundial*, *cucumber-frame*, *chicken-wire*, *drain-pipe*, *crescent-shaped*, *gray-green*, *footprint*, *yew-tree*, *daytime*, *sunshine*, *clock-face*, *tree-climbing*, *gravebed* (усього – 80 мовних одиниць, або 84, 2 %).

Ідіоматичні складні слова у нашому мовному матеріалі налічують 15 лексичних одиниць, або 15,8 %, а саме: *newspaper*, *honeysuckle*, *fantail*, *kitchen-garden*, *wallflower*, *stab-mark*, *tell-tale*, *box-bush*, *sweetheart*, *rearguard*, *flurry*, *goose-step*, *stern-looking*, *goose-driver*, *backward-looking*.

Висновки. Утворення все більшої кількості складних слів свідчать про гнучкість англійської мовної системи, а дослідження їхньої етимології є кроком до такого необхідного розуміння походження і мотивації складних слів і їх майбутнє успішне використання, зважаючи на те, що їх вважають специфічною ознакою будови англійських слів. Лексика будь-якої мови постійно еволюціонує, піддаючись впливу різноманітних факторів, а особливо нестримному світовому прогресу, завдяки якому насамперед англійська мова як *lingua franca* продовжуватиме запозичувати і сама утворювати нові мовні одиниці.

Перспектива подальшого дослідження полягає у вивченні морфологічних особливостей складних слів у сучасній англійській мові.

Список використаних джерел:

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. 218 с.
2. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов. М.: Дрофа, 1999. 288 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.

4. Борисенко О. А. Lecture Notes on Contrastive Lexicology: Курс лекцій для перекладацьких від-нь вищ. навч. закл. К.: МАУП, 2005. 80 с.
5. Введенская Л. А., Колесников Н. П. Этимология: учебное пособие. СПб.: Питер, 2004. 221 с.
6. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. Вінниця: Нова Книга, 2003. 160 с.
7. Трубачев О. Н. Труды по этимологии: Слово. История. Культура. Т. 1. М.: Языки славянской культуры, 2004. 800 с.

Матвійчук Л.М.

Рівненський державний гуманітарний університет

ЗАСОБИ АНГЛОМОВНОЇ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ КОРОНАВІРУС В ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ

Анотація. У статті досліджено поняття концепту і розглянуто різні підходи до його вивчення. Зокрема розглянуто концепт *КОРОНАВІРУС* та засоби його номінації у сучасних англомовних текстах публіцистичного стилю. Номінація здійснюється за допомогою прямого називання концепту номінативними засобами, що включають лексему *coronavirus*, похідні, утворені на їх основі словосполучення та контекстуальні синоніми.

Ключові слова: концепт, вербалізація, номінативне поле, лексема.

Summary. The article outlines the notion of the concept and considers different approaches to its study. In particular, the concept of *CORONAVIRUS* and the means of its nomination in modern English-language publicist texts are considered. Nomination is carried out by directly naming the concept by nominative means, including the lexeme *coronavirus*, derivatives, phrases formed on their basis and contextual synonyms.

Key words: concept, verbalization, nominative field, lexeme.

Мета цієї роботи полягає у вивченні засобів мовного вираження концепту *КОРОНАВІРУС* в англомовних публіцистичних текстах. Звідси випливають наступні завдання: уточнити поняття концепту, проаналізувати різні підходи до його дослідження, проаналізувати різні засоби вербалізації концепту в англомовних текстах.

Актуальність теми полягає у відсутності достатньої кількості проведених досліджень концепту *КОРОНАВІРУС* і засобів його

Наукове видання

STUDIA PHILOLOGICA

Збірник

студентських наукових праць

ВИПУСК 6

The Collection

of Students' Scientific Works

ISSUE 6

Формат 60x84^{1/16}.

Папір офсетний. Друк ризографічний.

Гарнітура Century Schoolbook.

Ум. др. арк. 4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ

Рівненського державного гуманітарного університету

м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12

тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"

м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8

тел.: (0362) 26-49-27